



译林世界名著

学生版



NLIC2970817611

卓娅和舒拉的故事

ZHUOYA HE SHULA
DE GUSHI

[苏联]柳·科斯莫杰米扬斯卡娅 著

译林出版社

译林世界名著 学生版

卓娅和舒拉 的故事

ZHUOYA HE SHULA
DE GUSHI

XUESHENG BAN



译林出版社



NLIC2970817611

YILIN SHIJIE MINGZHU

图书在版编目 (CIP) 数据

卓娅和舒拉的故事/ (苏) 科斯莫杰米扬斯卡娅著; 董英飞改写.

—南京: 译林出版社, 2012.6

(译林世界名著: 学生版)

ISBN 978-7-5447-2416-6

I. ①卓… II. ①科… ②董… III. ①长篇小说-苏联-缩写本

IV. ①I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第227129号

书 名: 卓娅和舒拉的故事

作 者: [苏联]柳·科斯莫杰米扬斯卡娅

改 写: 董英飞

责任编辑: 田 智

特约编辑: 方 芳

出版发行: 凤凰出版传媒集团

凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

集团地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集团网址: <http://www.ppm.cn>

出版社地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱: yilin@yilin.com

出版社网址: <http://www.yilin.com>

经 销: 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷: 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本: 652×960 毫米 1/16 印张: 13.5

插 页: 5 字数: 111 千

版 次: 2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-2416-6

定 价: 12.80 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(联系电话: 025-83658316)

“译林世界名著学生版”序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情,而且还会努力地去落实。这成为他们很多人白天的项目,接着还在梦里探讨。他们知道,这是属于他们应当有的一个大良知,因为他们既然有了后代,如果不日以继夜负责任地安顿、引导,那么家园怎么荣茂,这个世代的地球又如何安稳?

他们把这个大良知搁在肩膀上,挑成了一副最美丽的担子,他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色,各种的鲜艳和用处,它们不止是吃的,不止是穿的,不止是琳琅满目清清楚楚看得见的,它们还有浪漫和飘逸的,属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子,孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向,接受了生命昂贵的分量,也接受了诗意的轻盈。

这样地挑着、行走,一次一次地在童年的面前放下,成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说,亲爱的孩子,亲爱的小王子,你不

要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的东西吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写，成功的故事集，成为已经有两百年历史的一部名著，和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说，它比舞台的莎士比亚更闻名，更重要，更有意义。

只要有那热心，只要很讲究地去落实，为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事，心里喜欢，长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著，也总算看见过里面的几片云朵，看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心？

我们是应当谢谢的。

然后，我们还得继续挑着这美丽的担子走下去。

我们会走很久。

知识链接

一、本书概述

1941年6月22日,德国撕毁了《苏德互不侵犯条约》,动用大量的兵力和武器,对苏联发动突然袭击。苏联人民奋起自卫。女中学生卓娅毅然告别母亲和弟弟,加入游击队,成为卫国战争的一名坚强战士。经过短期培训后,卓娅和同志们一起深入敌占区,埋地雷、烧敌营,表现十分机智勇敢。1941年11月的一天,她在焚烧敌营时不幸被捕。凶残的德寇对卓娅进行了惨无人道的摧残和侮辱:长时间严刑拷打,逼迫她身着单衣、赤裸双脚在雪地上行走……坚强的卓娅经受住了所有非人的折磨,没有泄漏半句机密。一无所获的敌人丧心病狂地把卓娅送上了绞架。

与姐姐感情甚笃的弟弟舒拉得知姐姐的噩耗后,决心为姐姐报仇。他进入坦克学校刻苦学习,成为一名优秀的坦克兵,最终驾着坦克奔赴前线。他冲锋陷阵,勇往直前,多次立功受奖,先后获得卫国战争一级金质勋章和红旗勋章。1945年4月二战胜利前夕,在攻打哥尼斯堡的战斗中不幸英勇牺牲。

卓娅和舒拉的母亲柳·科斯莫杰米扬斯卡娅因为残酷的战争而痛失一双儿女,她悲愤欲绝地拿起了笔,用深情而朴实的语言,真

实地记录了卓娅和舒拉短暂而辉煌的生命历程。

从上世纪五六十年代起,《卓娅和舒拉的故事》就在中国家喻户晓,激励着一代代的中国青少年,像英雄姐弟一样坚强、善良和勇敢,勤奋学习,积极劳动,投身到火热的生活中,实现人生的价值。

本书在编写过程中,在保留原作风貌的前提下,对故事情节进行了一些取舍,使之更加适合中小学生学习。

二、作者介绍

本书作者柳·科斯莫杰米扬斯卡娅是卓娅和舒拉的母亲。她是一位值得尊敬的女性。她年轻时就失去了丈夫,独自承担起抚养两个孩子的重任。面对生活的艰辛,她从不抱怨,而是言传身教,用实际行动教育孩子做一个勤劳、善良、正直、热爱生活的人。当卓娅回家来告诉她要上前线时,她心中有许多的不舍和担忧,但并没有阻拦,而是默默用心替女儿整理行装,以行动来支持女儿的决定。女儿的牺牲对她的打击很大,心头的伤痛还未来得及平复,唯一的儿子又要上前线,这一次她依然选择了支持,并鼓励儿子要永远忠诚、坚强。

三、作品评价

这本书在苏联卫国战争中,极大地激发了民族情感,鼓舞了全民的反法西斯斗志。据说在进入反攻阶段,斯大林致电朱可夫元帅,命令苏军统帅部“拒不接受杀害卓娅和舒拉的德军部队的投



降”，并将这支德军部队尽数消灭。

众多的评论认为，作为一部青年英雄的成长史，《卓娅和舒拉的故事》对于人生观处于重要形成时期的青少年读者来说，是一位良师益友。它能教会你如何变得坚强、善良和勇敢，并帮助你形成正确的人生观，锻炼顽强的意志品质，树立积极向上的人生理想。

《卓娅和舒拉的故事》中译本五十年代在我国面世以来，受到社会的广泛关注和各阶层读者的热烈欢迎。值此社会呼唤正义、良知、友爱、俭朴的时刻，这本书的不断再版，是件很有意义的事情。

四、精彩语段

卓娅背囊中的帽子，皮上衣，毛绒上衣和皮靴早被无耻的士兵们瓜分了，军官厨房里的红发厨子手中还拿着卓娅的手套。现在她的背囊里面除了火柴和盐之外，只有一件短袄、裤子和袜子。

德国匪兵们把卓娅现有的衣裳拿来，让卓娅穿上。房主人帮助卓娅往伤痕累累、打得发黑的腿上套上袜子。他们在一块木牌上写着“纵火犯”，然后把它连同没收来的卓娅的汽油瓶子一起挂在卓娅的胸前，就立即把她带到装置了绞架的刑场去了。

刑场上卓娅被十多名握着刀的骑兵、一百多名步兵和几个军官围在中间。

德寇命令当地居民来刑场集合，可是到场的人不多，有的居民不忍目睹这血腥的场面，只是到刑场上站一会儿就离开了。

绳套从绞架上放下来，绳套下面是叠着的两只木箱。他们把卓

娅抱起来放在木箱上，用绳套拴住她的脖子。其中一个军官开始打开他的“柯达”照相机朝着绞架对光。这时警卫司令向刽子手打一个手势，暗示他等一会儿。

卓娅乘这仅有的最后几分钟向集合在刑场上的男女老少农民们大声响亮地开始她具有号召力的呼喊。

“喂，同志们！你们不要愁苦着脸看我。你们应该振作精神，大胆起来，努力奋斗，打击法西斯，放火烧呀，用毒药毒呀！”

站在旁边的德国兵愤怒地挥动了手，不知是要堵住卓娅的嘴，还是要去打她，但是卓娅不顾一切地推开他的手继续说：

“同志们！死算得了什么！为自己的人民而死，是光荣，是幸福啊！”

这时离德寇投降只有四天。

5月9日，这天天气晴朗，阳光灿烂！我站在自家的窗前看着人群像长河一样川流不息：男女老少都欢呼着庆祝这个日子，人们像一个大家庭的亲人一样，狂欢地跳着、笑着，全部绽开幸福的笑容，我的心也随着人海欢腾着，久久不能平息……

我的孩子们永远不能再看见蓝天了，不能再看见鲜花了。他们为了别的孩子，为了人们的幸福和安宁，献出了自己年轻而宝贵的生命，迎来了最后的胜利和灿烂的春天。人民将永远记得他们，怀念他们！

作者：卢惠红

南京市金陵中学高级教师

南京市优秀青年教师



目 录



序	1
白杨村	3
孩子们的诞生	6
诚实勇敢的卓娅	10
温馨的夜晚	13
姐弟俩	17
入学	19
子女的教育问题	22
突如其来的悲痛	27
她是个懂事的孩子	31
新学校	34
希腊神话	37
我们喜爱的书	39
好姑娘	41
夏令营	47
白棍儿	52
丹娘·索罗玛哈	55
舒拉的第一份工作	59
好学的卓娅	64
化学成绩是“优秀”	70
卓娅的笔记	75
入团	78

始终如一	84
新年舞会	88
病魔	91
与作家盖达尔相识	98
同窗情	101
春风送绿	108
战争	111
“军人”的秘密	115
“争取最后的胜利”	118
炸弹落在了学校	121
一张招贴画	125
告别	129
笔记本	137
“丹娘”	142
在彼得里斜沃村	148
“就是要消灭你们”	151
克拉娃的一封长信	157
人民不会忘记她	170
祖国各地的来信	174
走向复仇	178
军校来信	181
彼得·里多夫	184

好样的舒拉	187
重建家园	193
“我一定回来”	196
以身殉国	200

序

1949年4月,在巴黎普烈埃尔宫庄严宏伟的大厅里,世界和平大会正在举行。各个国家的国旗把大会主席台装点得多彩多姿,每一面国旗都代表了它的国家和人民,也象征了人类的未来与希望。

我们鲜红的国旗,由镰刀和铁锤的图案构成,代表了和平与劳动,象征着劳动者和创造者的团结。

我们作为苏联代表团成员,时时刻刻都能感受到与会代表们对我们的敬意与热情。每一次握手,每一次微笑,都似乎在向我们说:“我们永远不会忘记你们在反法西斯战争中做出的一切!”

在这个广阔的大厅里,各色皮肤的面孔穿梭其间,有白色的、黄色的、棕色的和黑色的,两千多名各国代表在这里聚集,以各国人民的名义,表达自己保卫和平、民主和幸福的愿望。

我环视大厅,发现与会代表中有不少妇女。她们全神贯





注,脸上流露出诚挚的表情。是的,渴望和平的呼声确实深深深入到地球的每一个角落,传达到每一位母亲的心坎里。

在这里,我听到许多抗战英雄的故事。他们为了战胜法西斯,为了公义战胜邪恶、光明战胜黑暗、高尚战胜卑鄙、人道战胜非人道,献出了自己宝贵的生命。

我们的代表,苏联英雄阿列克谢·梅列西耶夫走上大会的讲台。他受到人们暴风雨般掌声的欢迎。在所有与会者面前,阿列克谢·梅列西耶夫代表了伟大的俄罗斯人民,代表了俄罗斯人的勇敢顽强与坚韧不拔的精神。代表们深知,这个人的功勋体现了苏联人从法西斯利爪下拯救世界和文明的崇高品质。

“每一个人都应扪心自问,我为保卫和平做了什么?”

梅列西耶夫的声音在大厅里回响,我看着他问自己:今天我能为和平事业做些什么呢?我自己得出了答案——我要来讲述我的孩子们的故事。他们为了抗击法西斯匪徒,为了保卫祖国,为了全世界人民的和平大业贡献出自己的生命。他们伟大的事迹定当鼓舞一代又一代人前赴后继……

现在,就让我来讲述他们的故事吧……



白杨村

在唐波夫省北部,有一个名叫“白杨村”的小村落。

村子四周是一望无垠的田野,田野里长着黑麦、燕麦和黍米。村子附近遍布沟壑,日复一日,这些沟壑越来越深,以至于紧邻沟壑的农舍,好像随时都有从陡峭高坡上坠落的危险。寒冷的冬天一到,饥饿的狼群就在这些沟壑中出没。我年幼的时候,从不敢在冬天夜晚走出屋子,因为外面是一眼望不到头的雪地,远处沟壑里闪动着饿得发绿的狼眼,有时还传来阵阵狼嚎,十分可怕。

然而春天一到,白杨村就焕然一新了。田野里万物复苏,庄稼茁壮生长,草原上生机盎然,仿佛一张铺满绿草的地毯,野花到处都是,红的、蓝的、金黄的,雏菊、铃铛花、矢车菊俯拾皆是。

我在一个和睦的大家庭里出生。我的父亲奇莫菲·西蒙诺维奇·丘里科夫,是村公所文书。1910年秋天,在村里读完三年小学后,我被父亲送到基尔山诺夫城,去念一所女子



中学。

于是,我的中学时代就这样开始了。教我数学的是阿尔卡基·别洛乌索夫老师,他的太太叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜教我们俄语。叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜每次走进教室的时候,脸上总洋溢着灿烂的微笑,她总是那么有活力,同时和蔼可亲。听她讲课我们从不觉得乏味,通过她深入浅出的讲解,俄罗斯文学中所蕴含的感人力量和深刻的人道主义精神,在不知不觉中渗透到我们每一个学生的心中。

听着叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜的俄语课,我逐渐意识到教学是一门艺术。一名优秀的教师,除了具备扎实的学科知识和清楚的表达能力外,更重要的是必须有一颗关爱学生的心。叶利萨维塔·阿法纳谢夫娜尽管从不在口头上说爱我们,可是透过她的言行,我们都能感到她对我们的爱意。从她看我们的眼神,她在我们遇到失败时的安慰话语,她亲切地拍我们肩膀的动作中,我们都能体会到她对我们无私的爱。直到多年以后,当我长大成人,抚育自己的小孩,走上教师岗位的时候,眼前仍常常浮现出她的身影。

然而,尽管我很想继续在学校学习,但家里拮据的经济状况已无法允许。念完中学后,我就回到了家乡。

一回故乡,我的哥哥谢尔盖就对我说:“亲爱的柳芭,十月革命爆发以后新生活就开始了。我不愿再袖手旁观,我要参与其间,成为一名布尔什维克战士,为共产主义事业而奋斗!”虽然谢尔盖只比我大两岁,可我在他面前还很像个懵懂